

УДК 372.881.161.1

ПРОГНОЗИРОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ ГАНСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Ю. Нкетия (Москва, Россия)

С.А. Дерябина (Москва, Россия)

Аннотация

Проблема и цель. Ганский студент, изучающий русский язык, обладает большим фонетическим репертуаром звуков благодаря многоязычному характеру страны. Однако соприкосновение родных языков, английского и французского в процессе изучения русского языка приводит к интерференции. *Целью* статьи является анализ наиболее вероятной звуковой интерференции у ганских студентов, изучающих русский язык.

Методология исследования. Материалами исследования послужили научная литература отечественных и зарубежных авторов по теме исследования, статистические данные о населении Ганы, фонетические ошибки в речи ганцев, изучающих русский язык. При написании работы использовались следующие *методы*: теоретико-описательный (описание особенностей фонетических систем языка акан, английского, французского и русского языков); опросно-диагностический (наблюдение за фонетическими ошибками в речи ганцев, их обобщение); графический (наглядное представление исследуемых явлений в фонетических системах языка акан, английского, французского и русского языков).

Результаты исследования. Анализ фонетических систем родного и изучаемых ганцами языков, наблюдение над звучащей речью ганцев, изучающих русский язык, позволили спрогнозировать фонетические трудности данной категории обучаемых при изучении русского языка: различие мягких и твердых согласных, произнесения гласного [ы]. С методической точки зрения это говорит о важности формирования твердого заднего и мягко-переднего укладов как одной из основных особенностей артикуляционной базы русского языка. Такие просодические явления, как редукция и интонация, вызывают у ганцев трудности в меньшей степени, однако в их речи присутствуют ошибки подобного рода, что говорит о недостаточном внимании к работе над ритмикой русского слова и интонацией.

Заключение. Прогнозирование интерференции позволяет построить обучение иностранному языку с учетом наиболее трудных тем для конкретной категории учащихся. Фонетическая интерференция при этом заслуживает особого внимания, так как от степени сформированности фонетических навыков зависит развитие всех видов речевой деятельности. Сравнительный анализ фонетических систем русского, английского, французского языков и языка акан позволил выделить наиболее трудный для формирования артикуляционной базы русского языка фонетический материал. Полученные результаты могут послужить основой для составления упражнений и методических рекомендаций по формированию фонетических навыков у ганцев, изучающих русский язык.

Ключевые слова: Республика Гана, русский язык, язык акан, английский язык, французский язык, интерференция, фонетическая интерференция.

Нкетия Юджения – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы (Москва); ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8149-8477>; e-mail: eugenianketiah@gmail.com

Дерябина Светлана Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы (Москва); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5415-5433>; e-mail: deryabina-sa@rudn.ru

Постановка проблемы. Ганский студент, изучающий русский язык, обладает большим фонетическим репертуаром звуков благодаря многоязычному характеру страны. Однако соприкосновение родных языков,

английского и французского в процессе изучения русского языка приводит к интерференции. *Целью* статьи является анализ наиболее вероятной звуковой интерференции у ганских студентов, изучающих русский язык.

Обзор научной литературы. Как в российской образовательной теории и практике, так и в зарубежной исследователи обращают внимание на фонетическое влияние родного языка при изучении русского, важность правильно сформированной фонетической базы изучаемого языка у иностранного студента для успешного овладения видами речевой деятельности. Неточное произношение звуков, неправильная постановка ударения и неверное интонационное оформление высказывания во многом обусловлены влиянием родного языка и уже изученных языков и могут привести к коммуникативным неудачам. Большой вклад в решение данной проблемы внесла Н.А. Любимова [Любимова, 1988; 2011], в работах которой большое внимание уделяется формированию фонетической (артикуляционной и перцептивной) базы русского языка, дается подробное объяснение работы артикуляционного аппарата при произнесении русских звуков.

Бодуэн де Куртенэ в работе «О смешанном характере всех языков» подчеркивает, что чистых языков не существует из-за контактов племен и наций через браки и проживание в непосредственной близости, заимствований. Он также отмечает, что смешение языков происходит в раннем детстве и что на ребенка влияет то, как произносят звуки его ближайшие родственники [Rothstein et al., 1972, с. 218]. Влияние контактирующих языков отчетливо проявляется в таком многоязычном пространстве, как Республика Гана, поскольку языки коренных народов и английский язык, официальный язык страны, сосуществуют друг с другом уже более 150 лет. Взаимное влияние между языками коренных народов и английским языком отражается в речи и на письме ганцев. Некоторые ученые [Adika, 2012; Ofori, Albakry, 2012; Ngula, 2014; Ofori et al., 2014; Dako, Quarcoo, 2017] говорят о существовании ганского английского языка (GhE) как разновидности британского стандартного английского языка (BSE), который обладает некоторыми уникальными особенностями. Сторонники данной идеи утверждают, что основной причиной различий в британском стандартном английском (BSE)

и ганском английском (GhE) является интерференция языков коренных народов во всех аспектах, включая произношение, лексику, грамматику и т.д. Переключение кодов (*codeswitching*), которое является распространенным явлением в большинстве многоязычных стран, также встречается среди ганских студентов. М. Кьюркоо, Е.К. Амузу, изучая данное явление у студентов ганских университетов при внеаудиторных академических дискуссиях, утверждает, что оно облегчает понимание тем, которые преподаются в классе, а также способствует укреплению солидарности внутри сообщества практикующих [Quarcoo, Amuzu, 2016].

Отношение ганских студентов к английскому языку прослеживается в работах [Ofori, Albakry, 2012; Dako, Quarcoo, 2017]. Эти ученые повторяют, что, несмотря на то, что ганцы гордятся своими коренными языками, они также положительно относятся к английскому языку благодаря преимуществам (глобальный охват, способность повышать престиж пользователей, способность стимулировать межэтническое общение и торговлю), которые дает владение им [Albakry, 2012]. Авторы отмечают, что значительное число ганцев, живущих в Аккре, столице страны, очарованы английским языком и готовы считать его родным, учить ему своих детей дома. Тенденция проникновения английского языка в дома ганцев вызвала обеспокоенность [Bodomo et al., 2009; Sabirova, Nketiah, 2021] ввиду того, что в двуязычном (*diglossic*) пространстве сообщества Ганы английский язык принято использовать только в официальных ситуациях общения, а языки коренных народов – в неформальных. Данное разделение является одним из решений проблемы вероятности исчезновения языков коренных народов.

Ганец, изучающий русский язык, уже владеет родным и английским языками, изучал в школе французский, что говорит о значимости рассмотрения данных языков в совокупности общих и отличительных черт их фонетических систем с целью прогнозирования интерференции.

Теоретическую основу исследования наряду с исследованиями в области русского языка

[Любимова, 1988; 2011; Логинова, 2017] составили работы в области фонетики английского [Skandera, Burleigh, 2005; Roach, 2009] и французского [Щерба, 1963; Гордина, 1973; Артемьева, 2019] языков, структуры и характеристики языка акан [Dolphyne, 1988; Hess, 1992; Abakah, 2004; 2005; Kirkham, Nance, 2017], звуковой системы и тональной структуры языка акан [Dolphyne, 1988; Abakah, 2005].

Методология исследования. Материалами исследования послужили научная литература по теме исследования отечественных и зарубежных авторов, статистические данные о населении Ганы, фонетические ошибки в речи ганцев, изучающих русский язык. При написании работы использовались следующие *методы*: теоретико-описательный (описание особенностей фонетических систем языка акан, английского, французского и русского языков); опросно-диагностический (наблюдение за фонетическими ошибками в речи ганцев, их обобщение); графический (наглядное представление исследуемых явлений в фонетических системах языка акан, английского, французского и русского языков).

Результаты исследования. Республика Гана является многоязычной страной с примерно восьмьюдесятью языками коренных народов, официальным языком (английский язык) и обязательным иностранным языком (французский), изучаемым с первого по девятый класс. Самым распространенным ганским языком является акан, который служит языком общения (*lingua franca*) между различными этническими группами Ганы [Abakah, 2004, с. 22].

Согласно переписи населения и жилищного фонда 2021 г., в стране проживает около 31 миллиона человек, три основные этнические группы страны составляют 77 % от общей численности населения. Этническая группа акан занимает 45,7 % от этого числа, что делает его самым распространенным языком в Гане. Кроме того, некоторые представители других этнических групп свободно владеют им. Язык акан имеет ряд диалектов: асанте, фанте (Fa), аквапем (Ak), боно, агона, васса, ачем и др. Диалекты асанте, боно и аквапем в народе известны как тви (Twi). Численность населения по основным этническим группам представлена на рисунке.

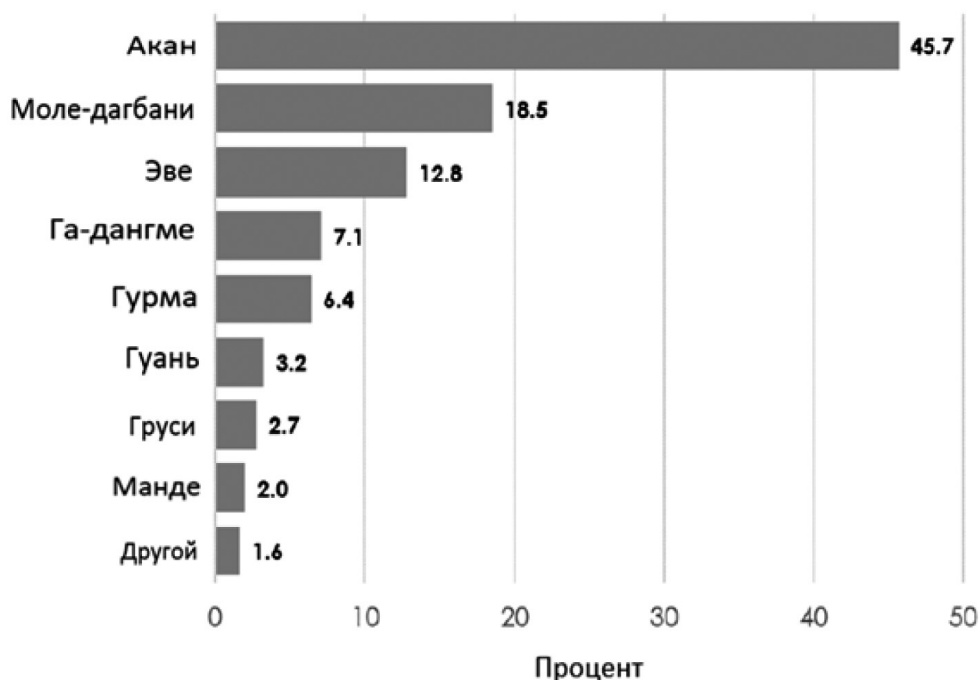


Рис. Численность населения Республики Гана по основным этническим группам [PHC General Report, 2021]

Fig. Population by major ethnic groups [PHC General Report, 2021]

Русский язык не пользуется большой популярностью в Гане, его преподают только в двух высших учебных заведениях [Дзядык, Чайбок-Тверефу, 2016, с. 126] и некоторых частных языковых центрах. Согласно онлайн-опросу, проведенному нами в 2021 г., основной причиной, по которой большинство студентов выбрали русский язык в Университете Ганы, является их желание узнать больше о языке и культуре России. Некоторые также решили изучать язык, потому что это важно для их будущей карьеры в сфере бизнеса. Кроме того, люди, которые предпочитают изучать русский язык в языковых центрах, делают это в связи со своим желанием учиться или работать в России [Нкетия, 2022, с. 66–67]. Также довольно много студентов из Ганы обучаются в различных университетах и институтах Российской Федерации, особенно в области естественных наук (в основном по специальности медицина, инженерное дело).

Ганские студенты, изучающие русский язык, уже знакомы не менее чем с двумя-тремя языками [Kirkham, Nance, 2017, с. 5], что оказывает положительное влияние на усвоение учебного материала. Тем не менее, как и у других иностранцев, в речи ганцев, изучающих русский язык, возникает фонетическая интерференция из-за контактов разных языков, что является предметом внимания данной статьи.

Звуковая интерференция – это фонологическое или фонетическое нарушение звуковой системы неродного языка под влиянием родного языка. В психолингвистическом плане фонетическая интерференция – нарушение системы второго языка и его норм в результате взаимодействия фонетической системы и норм произношения двух или более языков в сознании говорящего [Любимова, 1988, с. 10].

Прогнозирование фонетических интерференций у ганских студентов, изучающих русский язык, позволит преподавателям узнать о возможных ошибках, которые следует ожидать от студентов, заранее подготовить материалы и продумать методы для их исправления.

Прогнозирование фонетической интерференции на уровне гласных. Гласные обычно

различают по трем характеристикам, основанным на движении языка и губ: 1) подъему (верхний, средний, нижний); 2) ряду (передний, задний); 3) форме губ (оглубленные, нейтральные, неоглубленные) [Skandera, Burleigh, 2005, с. 32].

В английском языке 20 гласных: пять длинных монофонговых фонем (/i:/, /ɑ:/, /ɜ:/, /ɔ:/, /u:/), семь коротких однотонных фонем (/ɪ/, /ʌ/, /æ/, /e/, /ɒ/, /ʊ/, /ə/) и восемь дифтонговых фонем (/eɪ/, /aɪ/, /ɔɪ/, /əʊ/, /aʊ/, /iə/, /ʊə/, /eə/) [Skandera, Burleigh, 2005, с. 33–39].

Все гласные в английском языке различаются по двум способам образования: подъему (верхний, средний, нижний) и ряду (передний, задний). Огубленность не различает гласные в английском языке [Skandera, Burleigh, 2005, с. 33].

Л.В. Щерба предложил общепризнанную классификацию гласных звуков французского языка, основанную на их артикуляции (передний и задний ряд) [Щерба, 1963, с. 31–49]. В современном французском языке насчитывается 15 гласных: 11 носовых гласных (/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /y/, /ø/, /œ/, /u/, /o/, /ɔ/, /ɑ/) и 4 носовых (/ɑ̃/, /ɔ̃/, /ɛ̃/, /œ̃/) [Артемьева, 2019, с. 15].

В русском языке принято выделять 6 гласных ([a], [o], [y], [э], [и], [ы]), которые противопоставлены по ряду, подъему и участию губ в их образовании. Существуют различные точки зрения относительно классификации артикуляции гласных. Например, одни различают три ряда гласных: передний, смешанный и задний (Л.В. Щерба, М.И. Матусевич) или передний, средний и задний (Р.И. Аванесов, Л.Л. Касаткин); другие различают два ряда: передний и задний (Н.А. Любимова, Л.Г. Скалзуб) [Любимова, 2011, с. 194–195].

И.М. Логинова выделяет гласный переднего ряда [e], который произносится после мягких согласных, и говорит о 7 гласных русского языка ([a], [o], [y], [э], [и], [ы], [e]) [Логинова, 2017, с. 180].

Язык акан является двухуровневым тональным языком, где высота тона, с которой произносятся слоги в слове, приводит к изменению значения слова [Абакаш, 2005, с. 3]. Гласные в языке акан делятся в зависимости от места, где воздух выходит при их произнесении (только через

ротовую полость или частично через ротовую и носовую полости), на неносовые и носовые. Неносовые гласные включают в себя 9 звуков (/i/, /ɪ/, /e/, /ɛ/, /a/, /æ/, /ɔ/, /o/, /ʊ/, /u/). Десятый гласный /æ/ является вариантом /a/. Носовые гласные представлены 5 звуками (/ĩ/, /ĩ/, /ã/, /õ/, /ũ/). На письме гласные обозначаются 7 буквами [Dolphyne, 1988, с. 1–3].

Девять неносовых гласных языка акан сгруппированы в два набора в соответствии с особенностями артикуляции корня языка при их произнесении. Гласные (i, e, u, o, æ) первого набора образуются при продвинутом вперед корне языка (+ATR), а гласные (ɪ, ɛ, ʊ, ɔ, a) второго набора образуются при отодвинутом назад корне языка (-ATR). Как правило, в языке акан в слове,

состоящем из двух или более слогов, встречается только один набор гласных (кроме нижнего центрального безударного гласного /a/). Процесс учета только одного набора гласных, основанный на признаке продвинутости корня языка (+ATR) или отодвинутости корня языка (-ATR), называется гармонией гласных. Однако следует уточнить, что есть некоторые случаи, когда гласные как +ATR, так и -ATR встречаются, например, в составе одного сложного слова (compound words) [Dolphyne, 1988, с. 16–17].

Ниже приведена таблица монофтонгов русского, английского, французского языков и языка акан (табл. 1). Дифтонги в рамках настоящего исследования не рассматриваются ввиду отсутствия интерференции.

Таблица 1

Монофтонги русского, английского, французского языков и языка акан (без назальных звуков)

Table 1

Monophthongs of Russian, English, French, and Akan languages (without nasal sounds)

Место и степень подъема языка		Ряд		
		передний	средний	задний
Верхний	Акан	i ɪ		u ʊ
	Русский	и	ы	у
	Английский	i ɪ		u ʊ
	Французский	i y		u
Средний	Акан	e ɛ		o ɔ
	Русский	э		о
	Английский	e ɛ	ə	o ɔ
	Французский	e ø ɛ œ	ə	o ɔ
Нижний	Акан	æ	a	
	Русский		а	
	Английский	æ	л	ɑ
	Французский	а		
Лабиялизация		Нелабиализованные		Лабиялизованные

Ганским студентам легко произносить все русские гласные, кроме нелабиализованного звука верхнего подъема [ы], который не встречается ни в одном из знакомых им языков. Они подменяют звук [ы] на [и] ([i]) или на дифтонг [уй] ([ui]). Например, в таких словах, как *быть*, *мы*, ганский студент, скорее всего, произнесет [б'ит] или [буит], [м'и] или [муи].

Среди четырех языков (акан, английский, французский и русский) носовые гласные при-

сут только французскому и акан. В английском и русском языках нет носовых гласных, однако назализация гласных происходит в слогах с носовыми согласными. Назализованные гласные образуются под влиянием соседних звуков. Например, в английском языке гласная, которая предшествует носовому согласному, становится назализованной.

Прогнозирование фонетической интерференции на уровне согласных. Артикуляция

согласных звуков связана с некоторыми ограничениями при прохождении воздушной струи в голосовом тракте. В зависимости от места артикуляции различают губно-губные, губно-зубные, зубные, альвеолярные, небные, велярные, язычковые, палатальные согласные. По способу артикуляции выделяют звонкие и глухие, взрывные, щелевые, аффрикаты, сонорные, боковые согласные и аппроксиманты.

Звонкие и глухие согласные. В английском языке 24 согласных звука (15 звонких и 9 глухих). Звонкие согласные в английском языке включают звуки [b], [d], [g], [v], [ð], [z], [ʒ], [dʒ], [m], [n], [ŋ], [l], [w], [r], [j]. Глухие согласные в английском языке представлены звуками [p], [t], [k], [h], [f], [θ], [s], [ʃ], [tʃ] [Roach, 2009, с. 52].

Во французском языке 18 согласных звуков (12 звонких и 6 глухих). Звонкие согласные во французском языке включают звуки [b], [d], [g], [v], [z], [ʒ], [m], [n], [ŋ], [l], [ʁ]. К глухим согласным во французском языке относятся [p], [t], [k], [f], [s], [ʃ] [Артемьева, 2019, с. 15].

Согласные в русском языке различаются по способу и месту артикуляции, противопоставляются по звонкости-глухости и твердости-мягкости. В русском языке 36 согласных (20 звонких и 16 глухих). К звонкими согласным

в русском языке относятся [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [ж], [з], [з'], [й'], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р']. К глухим согласным – [к], [к'], [п], [п'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х'], [ц], [ч'], [ш], [щ'] [Любимова, 2021, с. 32–33].

В языке акан 34 согласные фонемы (19 звонких и 15 глухих). Звонкие согласные в языке акан включают /b/, /d/, /g/, /gu/, /dz/, /gy [dʒ]/, /dw [dʒu]/, /m/, /n/, /ny [ŋ]/, /nw [ŋu]/, /ŋ/, /nw [ŋw]/, /l/, /w/, /w [u]/, /r (диалект аквапем – альвеолярный вибрант), /r [ɹ] – альвеолярный аппроксимант/, /y [y]/). Глухие согласные в языке акан включают /p/, /t/, /k/, /kw/, /f/, /s/, /si [sy]/, /su/, /hy [ç]/, /hw [çu]/, /h/, /hu/, /ts/, /ky [tʃ]/, /tw [tʃu]/ [Dolphyne, 1988, с. 26–29].

Отметим, что среди четырех языков феномен твердости и мягкости согласных свойственен только русскому, где он является фонематическим признаком. В связи с этим формирование у ганских студентов твердо-заднего и мягко-переднего артикуляционных укладов, характерных для произнесения твердых и мягких согласных, представляет собой важную методическую задачу.

Согласные четырех языков, сходные по способу артикуляции, близкие по месту и способу образования, можно наглядно представить в виде таблицы (табл. 2).

Таблица 2

Звуки русского, английского, французского языков и языка акан, сходные по способу артикуляции, близкие по месту и способу образования

Table 2

Sounds of Russian, English, French, and Akan languages, similar in manner of articulation, close in place and manner of articulation

Язык	Губно-губные смычные	Переднеязычные зубные смычные	Заднеязычные заднеязычные смычные	Губно-зубные щелевые	Губно-губные носовые	Переднеязычные зубные носовые	Переднеязычные зубные боковые
Акан	p b	t d	k g h	f	m	n	l
Русский	п п' б б'	т т' д д'	к к' г г' х х'	ф ф' в в'	м м'	н н'	л л'
Английский	p b	t d	k g h	f v	m	n	l
Французский	p b	t d	k g	f v	m	n	l

Таблица 3

Звуки русского, английского, французского языков и языка акан, сходные по способу артикуляции, различные по месту артикуляции

Table 3

Sounds of Russian, English, French, and Akan languages, similar in manner of articulation, different in place of articulation

Язык	Аффрикаты	Щелевые
Акан	ts (Fa) tɕ	ɕ
Русский	ц ч'	ш ш' ж
Английский	tʃ	ʃ ʒ
Французский		ʃ ʒ

Вышеприведенные звуки, сходные по способу артикуляции, но различные по месту артикуляции. Смычно-щелевой язычно-зубной [ц] русского языка не встречается в английском и французском языках. Диалект фанте языка акан имеет альвеолярный аффрикатный звук /ts/, который похож на русский звук [ц]. Однако, вероятно, ганские студенты заменят звук [ц] на [t] [Чайбок-Тверефу, Дзядык, 2015, с. 112] в таких словах, как лицо [лито] и ситуация [ситуатия], поскольку в других диалектах и знакомых языках такого аналога нет. Аффриката [tɕ] в языке акан похожа на русскую аффрикату [ч'] и английскую аффрикату [tʃ]. Русские щелевые [ш] и [ж] встречаются в английском и французском языках ([ʃ], [ʒ]). Аналогичный фрикативный [ɕ] в языке акан является альвеоло-небным звуком.

В рассматриваемых языках присутствуют согласные звуки, которые свойственны лишь отдельным языкам. Межзубные фрикативы [θ], [ð] встречаются только в английском языке, а гортанное [R] встречается только во французском. Русские вибриранты [p'], [p] не встречаются в английском и французском языках, в большинстве диалектов языка акан. Только диалект аку-апем языка акан имеет альвеолярный вибратор [r]. Небные (палатальные) звуки hw [ɕɥ], gu [ɕɣ], tw [tɕɥ], dw [dɕɥ], ny [ɲ], nw [ɲɥ] и заднеязычные (велярные) звуки [kw], [gw], nw [ɲw] встречается только в языке Акан.

Звуковая интерференция, возникающая в речи ганцев, изучающих русский язык.

Английский, французский, русский и язык акан имеют достаточно много сходных звуков ([п], [б], [т], [д], [к], [г], [х], [ф], [в], [м], [н], [л]), что облегчает усвоение некоторых русских звуков ганцами, изучающими русский язык. Поскольку феномен твердости и мягкости согласных свойственен только русскому языку, ганскому студенту трудно воспринять разницу между ними. Более вероятно услышать, что ганский студент произнесит только твердые согласные во всех позициях. В таких словах, как уют, люблю, ганский студент с большей вероятностью произнесет [т] вместо [т'], [л] вместо [л'], например [утук], [лублу]. Из-за того что вибриранты [p'], [p] не встречаются в английском и французском языках, большинстве диалектов языка акан, ганские студенты часто подменяют его звуком [r] [Чайбок-Тверефу, Дзядык, 2015, с. 112].

Несмотря на то что щелевые (фрикативные) [ж], [з] не встречаются в языке акан, они есть в некоторых языках коренных народов, таких как эве и га, встречаются в английском и французском языках, поэтому ганские студенты не сталкиваются с проблемами при их произнесении.

Английский палатально-альвеолярный смычно-щелевой звук [tʃ] и глухая альвеоло-палатальная аффриката [tɕ] в языке акан похожи на русскую смычно-щелевую (аффрикату) [ч'], поэтому

ганские студенты не столкнутся с проблемами при произнесении этого звука.

Английский и французский палатально-альвеолярный фрикативный [ʃ] и альвеоло-палатальный фрикативный [ç] похожи на русский щелевой (фрикативный) [ш]. Таким образом, ганские студенты, изучающие русский язык, не сталкиваются с проблемами в произношении звука [ш], однако как упоминалось ранее, им трудно произносить мягкий щелевой (фрикативный) [щ'].

По данным Н.А. Любимовой, произнесение на месте русского согласного [н] звука родного языка [ɲ] в таких словах, как *няня, нет*, не приводит к нарушению фонемной оппозиции [Любимова, 2021, с. 157]. Таким образом, аканский согласный [ɲ] может помочь ганским учащимся в произношении русского согласного [н'].

Просодические особенности (ударение, интонация, тон). Интонационное оформление синтагм присуще всем четырем языкам. Ударение присутствует в русском, английском и французском языках. Однако поскольку в русском языке ударение разноместное и подвижное, ганские студенты допускают ошибки при выделении ударного слога. Среди четырех языков тон встречается только в языке акан. Понятие тона в языке акан не влияет на артикуляцию русских слов, потому что ганцы с детства знакомы с английским, который также не является тональным языком.

Редукция слогов и интонация не вызывают трудностей у ганских студентов, но они ошибочно не редуцируют слоги и могут допускать некоторые интонационные ошибки по причине недостаточного усвоения ритмически русского слова.

Библиографический список

1. Артемьева И.Н. Французский язык. Вводный курс. Introduction à la langue française: учеб. пособие. СПб.: РГГМУ, 2019. 112 с.
2. Гордина М.В. Фонетика французского языка. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. 208 с.
3. Дерябина С.А., Любимова Н.А. Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект // Русистика. 2021. Т. 19, № 3. С. 298–312. DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-3-298-312. EDN AQWAZG
4. Дзядык Ю., Чайбок-Тверефу И. Преподавание русского языка в англоязычной среде Ганы // Русский язык за рубежом. 2016. № 1 (254). С. 124–128. EDN VZKGTX. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26111363> (дата обращения: 12.05.2023).

Заключение. По результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

1. При формировании фонетических навыков у ганцев, изучающих русский язык, важное значение имеет правильная постановка звуков, которые отсутствуют в родном и изучаемых иностранных языках (английском, французском), следует обращать большее внимания на место артикуляции и способ образования этих звуков, потому что некоторым учащимся трудно, а иногда и невозможно уловить разницу между знаковыми звуковыми аналогами и новым звуком. Даже если присутствуют такие студенты, которые воспринимают разницу на слух, они могут испытывать трудности при произнесении. Правильного произношения звуков можно добиться с помощью упражнений, которые должны быть направлены на развитие восприятия мягких русских согласных, аффрикаты [ц] и нелабиализованного гласного звука верхнего подъема [ы].

2. Что касается просодических особенностей, таких как редукция и интонация, учащимся следует выполнять упражнения по усвоению ритмических моделей русского слова, которые помогут им выработать представление о просодических особенностях русского языка, будут способствовать выразительности русской речи.

3. Полученные результаты позволили увидеть дальнейшие перспективы исследования: разработка национально ориентированных методических материалов по формированию и совершенствованию произносительных навыков ганцев, изучающих русский язык, на уровне звука, слова и синтагмы; создание электронной базы фонетических заданий для ганской аудитории.

5. Логинова И.М. Очерки по методике обучения русскому произношению: учеб. пособие. М.: РУДН, 2017. 332 с.
6. Любимова Н.А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция: [методы, приемы, результаты]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 240 с. EDN PESITV.
7. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке: в условиях финско-русского двуязычия. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1988.
8. Нкетия Ю. Специфика изучения русского языка в Республике Гана // Альманах молодежной науки. Филология. Журналистика: сб. ст. / гл. ред. С.С. Худяков; отв. ред. Н.И. Платицына. Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2022. Вып. V. С. 61–68. EDN FNFKZC. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48035997> (дата обращения: 15.05.2023).
9. Чайбок-Тверефу И., Дзядык Ю.И. Преподавание и тестирование русского языка в мультилингвальной среде университета Ганы // Вестник Российского Университета дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 5. С. 107–115. EDN VWKVWX. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25975292> (дата обращения: 17.05.2023).
10. Чжао Ч. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием родного языка в условиях русско-китайских языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-3 (66). С. 179–184. EDN YHUBOV. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28870577> (дата обращения: 23.06.2023).
11. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1963.
12. Щукина О.В., Кривошапова Н.В., Луговская Е.Г. Фонетическая и грамматическая интерференция при обучении русскому и иностранному языкам билингвов в Приднестровье. Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018.
13. 2021 PHC General Report. Vol. 3C. Background Characteristics. Ghana Statistical Service. URL: https://census2021.statsghana.gov.gh/gssmain/fileUpload/reportthemelist/2021%20PHC%20General%20Report%20Vol%203C_Background%20Characteristics_181121.pdf (дата обращения: 21.12.2022).
14. Abakah E.N. Tone rules in Akan // Journal of West African Languages. 2005. Vol. 32, No. 1–2. P. 109–134. URL: https://wikieducator.org/images/6/60/TONE_RULES_IN_AKAN.pdf (дата обращения: 06.07.2023).
15. Abakah E.N. Where have all the consonantal phonemes of Akan gone? // Journal of Philosophy and Culture. 2004. Vol. 1, No. 2. P. 21–48. DOI: 10.4314/jpc.v1i2.36450
16. Adika G.S. K. English in Ghana: Growth, tensions, and trends // International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. 2012. Vol. 1. P. 151–166. DOI: 10.12681/ijltic.17
17. Bodomo A., Anderson J., Dzahene-Quarshie J. A kente of many colours: multilingualism as a complex ecology of language shift in Ghana // Sociolinguistic Studies. 2009. Vol. 3, No. 3. P. 357. DOI: 10.1558/sols.v3i3.357
18. Dako K., Quarcoo M.A. Attitudes towards English in Ghana // Legon Journal of the Humanities. 2017. Vol. 28, No. 1. P. 20–30. DOI: 10.4314/ljh.v28i1.3
19. Dolphyne F.A. The Akan (Twi-Fante) language: Its sound systems and tonal structure. Ghana Universities Press, 1988.
20. Dzyadyk Yu. Russian in Ghana and Students' common errors // RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices. 2017. Vol. 14, No. 1. P. 28–42. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-1-28-42
21. Hess S. Assimilatory effects in a vowel harmony system: an acoustic analysis of advanced tongue root in Akan // Journal of Phonetics. 1992. Vol. 20, No. 4. P. 475–492. DOI: 10.1016/S0095-4470(19)30651-5
22. Kirkham S., Nance C. An acoustic-articulatory study of bilingual vowel production: Advanced tongue root vowels in Twi and tense/lax vowels in Ghanaian English // Journal of Phonetics. 2017. Vol. 62. P. 65–81. DOI: 10.1016/j.wocn.2017.03.004

23. Ngula R.S. Hybridized lexical innovations in Ghanaian English // *Nordic Journal of African Studies*. 2014. Vol. 23, No. 3. P. 21–21. URL: https://www.academia.edu/3785446/Hybridized_Lexical_Innovations_in_Ghanaian_English (дата обращения: 05.07.2023).
24. Ofori S.G., Duah I., Mintah K.C. Exploring the feasibility of a proposed Ghanaian English pronunciation standard // *Journal of Education and Practice*. 2014. Vol. 5, No. 22. P. 49–53. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/234636056.pdf> (дата обращения: 10.07.2023).
25. Ofori D.M., Albakry M. I own this language that everybody speaks: Ghanaians' attitude toward the English language // *English World-Wide*. 2012. Vol. 33, No. 2. P. 165–184. DOI: 10.1075/eww.33.2.03ofo
26. Quarcoo M., Amuzu E.K. Code-switching in University students' out-of-classroom academic discussions // *Issues in Intercultural Communication*. 2016. Vol. 4, No. 1. P. 1–14. URL: https://www.researchgate.net/publication/312600648_CODESWITCHING_IN_UNIVERSITY_STUDENTS'_OUT-OF-CLASSROOM_ACADEMIC_DISCUSSIONS (дата обращения: 10.07.2023).
27. Roach P. English phonetics and phonology paperback with audio CDs (2): A practical course. Cambridge university press, 2009.
28. Rothstein R.A., Baudouin de Courtenay J.I.N., Stankiewicz E.A Baudouin de Courtenay anthology: the beginnings of structural linguistics // *Slavic and East European Journal*. 1972. No. 16 (4). P. 495. DOI: 10.2979/ABAUDDOUINDECOURTENAY
29. Sabirova D.R., Nketiah E. Diglossia in the multicultural space of the Republic of Ghana // *Kazan Linguistic Journal*. 2021. Vol. 4, No. 2. P. 254–270. DOI: 10.26907/2658-3321.2021.4.2.254-270
30. Skandera P., Burleigh P. A manual of English phonetics and phonology: twelve lessons with an integrated course in phonetic transcription. Gunter Narr Verlag, 2005.

PREDICTION OF PHONETIC INTERFERENCE IN SPEECH OF GHANAIAN STUDENTS STUDYING RUSSIAN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF LANGUAGE CONTACTS

E. Nketiah (Moscow, Russia)

S.A. Deryabina (Moscow, Russia)

Abstract

Statement of the problem. The Ghanaian student studying Russian language has a large repertoire of sounds due to the multilingual nature of the country. However, the contact of the mother tongues, English and French, in the process of learning the Russian language brings about interference.

The purpose of the article is to analyze the most probable phonetic interferences among Ghanaian students studying the Russian language.

Methodology. The research materials are based on the scientific literature of Russian and foreign authors on the research topic, statistical data of the population of Ghana, phonetic errors in the speech of Ghanaians studying Russian language. The following methods were used in writing the work: theoretical and descriptive (description of the features of the phonetic systems of Akan, English, French, and Russian languages); survey and diagnostic (observation of phonetic errors in the speech of Ghanaians and their generalization); graphical (visual representation of the studied phenomena in the phonetic systems of the Akan, English, French, and Russian languages).

Research results. Analysis of the phonetic systems of the native and studied languages of Ghanaians, observation of the speech of Ghanaians studying Russian language, made it possible to predict the phonetic difficulties of this category of learners in the study of the Russian language: distinction between soft and hard consonants, pronunciation of the vowel [ы]. From a methodological point of view, this indicates the importance of the formation of hard-back and soft-front modes as one of the main features of the articulatory base of the Russian language. Prosodic phenomena such as reduction and intonation cause less problems for Ghanaians, however, there are errors of this kind in their speech, which indicates insufficient attention paid to working on the rhythm of the Russian word and intonation.

Conclusion. Prediction of interference helps to structure the teaching of a foreign language by considering the most difficult topics for a particular category of students. Phonetic interference in this case deserves special attention since the development of all types of speech activity depends on the degree of the formation of phonetic skills. A comparative analysis of the phonetic systems of the Russian, English, French and Akan languages made it possible to identify the most difficult phonetic material for the formation of the articulatory base of the Russian language. The results obtained could serve as a basis for compiling exercises and methodological recommendations for the formation of phonetic skills among Ghanaians studying Russian language.

Keywords: *Republic of Ghana, Russian language, Akan language, English language, French language, interference, phonetic interference.*

Nketiah, Eugenia – PhD Candidate, Department of the Russian Language and Its Teaching Methods, RUDN University (Moscow, Russia). ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8149-8477>; e-mail: eugenianketiah@gmail.com

Deryabina, Svetlana A. – PhD (Pedagogy), Associate Professor, Department of the Russian Language and Its Teaching Methods, RUDN University (Moscow, Russia); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5415-5433>; e-mail: deryabina-sa@rudn.ru

References

1. Artemyeva I.N. French. Introductory course. Introduction à la langue française: textbook. St. Petersburg: RGGMU, 2019. 112 p.
2. Gordina M.V. Phonetics of the French language. Leningrad: Izdatelstvo Leningradskogo universiteta, 1973. 208 p.
3. Deryabina S.A., Lyubimova N.A. Phonetization of teaching Russian as a foreign language in digital humanitarian knowledge: theoretical aspect // *Rusistika*. 2021. Vol. 19, No. 3. P. 298–312. DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-3-298-312

4. Dzyadyk Yu., Csajbok-Twerefou I. Teaching Russian in the English Language Environment of Ghana // *Russkiy Yazik Za Rubezhom (Russian Language Abroad)*. 2016. No. 1 (254). P. 124–128. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26111363> (access date: 12.05.2023).
5. Loginova I.M. *Essays on the methods of teaching Russian pronunciation: Textbook*. Moscow: RUDN, 2017. 332 p.
6. Lyubimova N.A. Linguistic foundations of teaching articulation of Russian sounds. Formulation and correction: [methods, techniques, results]: a textbook for students of higher educational institutions studying in the field of 050300 Philological Education. Moscow: *Russkiy yazyk. Kursy*, 2021. 240 p.
7. Lyubimova N.A. *Phonetic aspect of communication in a non-native language: in terms of Finnish-Russian bilingualism*. Leningrad: *Izdatelstvo Leningradskogo universiteta*, 1988.
8. Nketiah E. Specificity of studying Russian language in the Republic of Ghana. In: *Almanac of Youth Science. Philology. Journalism: A collection of articles* / Ed. by S.S. Khudyakov, N.I. Platitsyn. Tambov: *Izdatelskiy dom Derzhavinskiy*, 2022. P. 61–68. Is. V. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48035997> (access date: 15.05.2023).
9. Csajbok-Twerefou I., Dzyadyk Yu. Teaching and testing Russian language in the multilingual environment of the University of Ghana // *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost (Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of Education: Languages and Speciality)*. 2015. No. 5. P. 107–115. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25975292> (access date: 17.05.2023).
10. Zhao Z. Sound interference in the Russian language under the influence of a native language in the conditions of the Russian-Chinese language contacts // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki (Philological Sciences. Questions of Theory and Practice)*. 2016. No. 12-3 (66). P. 179–184. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28870577> (access date: 23.06.2023).
11. Shcherba L.V. *Phonetics of the French language*. Moscow: *Vysshaya shkola*, 1963.
12. Shchukina O.V., Krivoshepova N.V., Lugovskaya E.G. *Phonetic and grammatical interference in teaching Russian and foreign languages to bilinguals in Transdnistria*. Tiraspol: *Izdatelstvo Pridnestrovskogo universiteta*, 2018.
13. 2021 PHC General Report. Vol. 3C. Background Characteristics. Ghana Statistical Service. URL: https://census2021.statsghana.gov.gh/gssmain/fileUpload/reportthemelist/2021%20PHC%20General%20Report%20Vol%203C_Background%20Characteristics_181121.pdf (access date: 21.12.2022).
14. Abakah E.N. Tone rules in Akan // *Journal of West African Languages*. 2005. Vol. 32, No. 1–2. P. 109–134. URL: https://wikieducator.org/images/6/60/TONE_RULES_IN_AKAN.pdf (access date: 06.07.2023).
15. Abakah E.N. Where have all the consonantal phonemes of Akan gone? // *Journal of Philosophy and Culture*. 2004. Vol. 1, No. 2. P. 21–48. DOI: 10.4314/jpc.v1i2.36450
16. Adika G.S. K. English in Ghana: Growth, tensions, and trends // *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*. 2012. Vol. 1. P. 151–166. DOI: 10.12681/ijltic.17
17. Bodomo A., Anderson J., Dzahene-Quarshie J. A kente of many colours: multilingualism as a complex ecology of language shift in Ghana // *Sociolinguistic Studies*. 2009. Vol. 3, No. 3. P. 357. DOI: 10.1558/sols.v3i3.357
18. Dako K., Quarcoo M.A. Attitudes towards English in Ghana // *Legon Journal of the Humanities*. 2017. Vol. 28, No. 1. P. 20–30. DOI: 10.4314/ljh.v28i1.3
19. Dolphyne F.A. *The Akan (Twi-Fante) language: Its sound systems and tonal structure*. Ghana Universities Press, 1988.
20. Dzyadyk Yu. Russian in Ghana and Students' common errors // *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*. 2017. Vol. 14, No. 1. P. 28–42. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-1-28-42

21. Hess S. Assimilatory effects in a vowel harmony system: an acoustic analysis of advanced tongue root in Akan // *Journal of Phonetics*. 1992. Vol. 20, No. 4. P. 475–492. DOI: 10.1016/S0095-4470(19)30651-5
22. Kirkham S., Nance C. An acoustic-articulatory study of bilingual vowel production: Advanced tongue root vowels in Twi and tense/lax vowels in Ghanaian English // *Journal of Phonetics*. 2017. Vol. 62. P. 65–81. DOI: 10.1016/j.wocn.2017.03.004
23. Ngula R.S. Hybridized lexical innovations in Ghanaian English // *Nordic Journal of African Studies*. 2014. Vol. 23, No. 3. P. 21–21. URL: https://www.academia.edu/3785446/Hybridized_Lexical_Innovations_in_Ghanaian_English (access date: 05.07.2023).
24. Ofori S.G., Duah I., Mintah K.C. Exploring the feasibility of a proposed Ghanaian English pronunciation standard // *Journal of Education and Practice*. 2014. Vol. 5, No. 22. P. 49–53. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/234636056.pdf> (access date: 10.07.2023).
25. Ofori D.M., Albakry M. I own this language that everybody speaks: Ghanaians' attitude toward the English language // *English World-Wide*. 2012. Vol. 33, No. 2. P. 165–184. DOI: 10.1075/eww.33.2.03of
26. Quarcoo M., Amuzu E.K. Code-switching in University students' out-of-classroom academic discussions // *Issues in Intercultural Communication*. 2016. Vol. 4, No. 1. P. 1–14. URL: https://www.researchgate.net/publication/312600648_CODESWITCHING_IN_UNIVERSITY_STUDENTS'_OUT-OF-CLASSROOM_ACADEMIC_DISCUSSIONS (access date: 10.07.2023).
27. Roach P. *English phonetics and phonology paperback with audio CDs (2): A practical course*. Cambridge university press, 2009.
28. Rothstein R.A., Baudouin de Courtenay J.I.N., Stankiewicz E. A Baudouin de Courtenay anthology : the beginnings of structural linguistics // *Slavic and East European Journal*. 1972. No. 16 (4). P. 495. DOI: 10.2979/ABAUDOUINDECOURTENAY
29. Sabirova D.R., Nketiah E. Diglossia in the multicultural space of the Republic of Ghana // *Kazan Linguistic Journal*. 2021. Vol. 4, No. 2. P. 254–270. DOI: 10.26907/2658-3321.2021.4.2.254-270
30. Skandera P., Burleigh P. *A manual of English phonetics and phonology: twelve lessons with an integrated course in phonetic transcription*. Gunter Narr Verlag, 2005.